Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus stał przed namiestnikiem i zapytał Go namiestnik mówiąc Ty jesteś król Judejczyków zaś Jezus powiedział mu ty mówisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś został postawiony przed namiestnikiem. Namiestnik zapytał Go: Czy Ty jesteś królem Żydów?\* Jezus odpowiedział: Ty (sam to) mówisz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus postawiony został przed namiestnikiem. I zapytał go namiestnik mówiąc: Ty jesteś król Judejczyków? Zaś Jezus rzekł: Ty mówisz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus stał przed namiestnikiem i zapytał Go namiestnik mówiąc Ty jesteś król Judejczyków zaś Jezus powiedział mu ty mówisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus stanął przed namiestnikiem. Czy Ty jesteś królem Żydów? — zapytał namiestnik. Ty to mówisz — odpowiedział Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus stał przed namiestnikiem. I zapytał go namiestnik: Czy ty jesteś królem Żydów? Jezus mu odpowiedział: Ty *sam to* mówisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus stał przed starostą; i pytał go starosta, mówiąc: Tyżeś jest on król żydowski? A Jezus mu rzekł: Ty powiadasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus stanął przed starostą. I pytał go starosta, mówiąc: Tyś jest król Żydowski? Rzekł mu Jezus: Ty powiadasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezusa zaś postawiono przed namiestnikiem. Namiestnik zadał Mu pytanie: Czy ty jesteś Królem żydowskim? Jezus odpowiedział: Tak, Ja nim jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stawiono Jezusa przed namiestnika, i zapytał go namiestnik: Czy Ty jesteś król żydowski? Jezus odpowiedział: Ty sam to mówisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezusa zaś postawiono przed namiestnikiem. Namiestnik zapytał Go: Czy Ty jesteś królem Żydów? Jezus odpowiedział: Ty to mówisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezusa postawiono przed namiestnikiem. A namiestnik zapytał: „Czy Ty jesteś królem Żydów?”. Jezus odpowiedział: „Ty tak mówisz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem Jezus został postawiony przed namiestnikiem. Namiestnik zapytał Go: „To Ty jesteś królem Judejczyków?” Jezus powiedział: „Jak rzekłeś”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus stał przed Starostą; i pytał go Starosta, mówiąc: Tyś jest on Król Żydowski? A Jezus rzekł jemu: Ty mówisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus stanął przed namiestnikiem. I zapytał Go namiestnik: - Czy Ty jesteś królem żydowskim? - Jezus odrzekł: Tak, to Ja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же став перед правителем, і правитель запитав Його: Чи ти Юдейський Цар? Ісус відповів: Ти кажеш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus został stawiony w doistotnym przedzie prowadzącego władcy. I nadto wezwał do uwyraźnienia się go prowadzący władca powiadając: Ty jakościowo jesteś ten wiadomy król Judajczyków? Zaś Iesus mówił: Ty powiadasz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus stał przed namiestnikiem. Zatem namiestnik go zapytał, mówiąc: Ty jesteś ten król Żydów? Zaś Jezus mu powiedział: Ty mówisz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszuę tymczasem przyprowadzono przed oblicze namiestnika, namiestnik zaś zadał mu takie pytanie: "Czy jesteś królem Żydów?". Jeszua odpowiedział: "To twoje słowa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus stanął przed namiestnikiem; i namiestnik zadał mu pytanie: ”Czy jesteś królem Żydów?” Jezus odparł: ”Ty sam to mówisz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus stanął przed gubernatorem Piłatem, ten zapytał Go: —Jesteś Królem Żydów? —Sam to potwierdzasz—odpowiedział mu Jezus. |

1. 1) <x>470 2:2</x>; <x>470 27:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:25</x> [↑](#footnote-ref-3)